Thierry Boillot

À propos d’une traduction des *Apophtegmes* d’Érasme imprimée par Charlotte Guillard

Résumé. – Les *Apophtegmes* d’Erasme, parus entre 1531 et 1535, firent l’objet d’une première traduction en français dès 1539, par Antoine Macault, dit l’Eslu Macault, valet de chambre de François Ier. Cette édition illustre la remarquable production de Charlotte Guillard, une des premières femmes imprimeurs, réputée pour la qualité de ses impressions et la correction de ses textes. L’auteur évoque le parcours de cette femme énergique, venue à diriger l’atelier du Soleil d’Or, la plus ancienne imprimerie parisienne. La présentation succincte de son catalogue permet de mieux comprendre en quoi les *Apophtegmes* ont un caractère insolite dans la politique éditoriale de Ch. Guillard : c’est un des trois seuls livres en français qu’elle ait publiés sur plus de deux cents. Il s’inscrit dans un mouvement culturel encouragé par le Roi qui veut asseoir la suprématie du français sur le latin et l’italien et qui finance un grand nombre de traductions. Trois éditions successives sortirent des presses du Soleil d’Or. La part prise par Ch. Guillard dans ce mouvement révèle une femme plus engagée qu’on a bien voulu le penser jusqu’à présent.

Abstract. – The *Apophthegms* of Erasmus, published between 1531 and 1535, led to a first translation into French as early as 1539. It was given by Antoine Macault, said the Eslu Macault, valet of King Francis Ist. This edition illustrates the outstanding production of Charlotte Guillard, the first woman printer of importance, renowned for the quality of her printing and accurate texts. The author gives a picture of this energetic woman, called to manage the workshop of the Soleil d'Or, the oldest Parisian printing house. The short presentation of her catalog highlights the fact that the *Apophthegms* were unusual in the editorial policy of Charlotte Guillard : this is one of only three books in French that she published over two hundred editions. It is part of a cultural movement encouraged by the King who wants to establish the supremacy of French over Latin and Italian, by financing a large number of translations. Three editions of Macault’s translation of the *Apophtegms* came out of the presses of the Soleil d’or. The part played by Charlotte Guillard in this movement reveals a woman more politically committed than we may think so far.